

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Фреймовый подход как основа для анализа лексики сферы образования во французском и русском языках

Пряхина Екатерина Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: katerina001@bk.ru

В современном мире много внимания уделяется сфере образования в связи с важностью занимаемого ею места в обществе. Образовательное пространство России и Франции претерпело в последние годы значительные изменения, которые связаны с внедрением международных образовательных стандартов. В результате исчезают одни реалии (французские дипломы DEA, DESS, DEST), появляются новые (веб-конференция, вебинар, зачетные единицы, модули, компетенции, бакалавриат и магистратура в российской системе образования и др.). Эти общественные изменения находят отражение в языке и исследуются путем анализа универсального и национально-специфического в лексике сферы образования.

В настоящее время всё больше исследователей признают, что наиболее эффективным приемом изучения принципов организации знаний в языковой системе является методика **фреймового анализа**.

Это обусловлено тем, что фреймовый подход имеет интердисциплинарный характер, интегрирует лингвистические и нелингвистические знания об изучаемой области. Кроме того, «прием фреймового анализа позволяет глубже проникнуть в сознание носителей языка, раскрыть фрагмент языковой и концептуальной картины мира, эксплицировать не только фактуальные знания, но и эмоционально-оценочный и метафорический компоненты семантики лексической единицы». [5].

Существует множество дефиниций понятия «**фрейм**», однозначного определения, которое бы включало все аспекты данного понятия, нет. Это свидетельствует об интересе, который вызывает данное явление. Данное понятие активно используется психологами, философами, филологами, лингвистами, специалистами по вычислительной технике.

Фрейм (от английского «frame» - рамка, каркас) как понятие было введен в 1974 году американским ученым Марвином Минским, исследовавшим искусственный интеллект: «Человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже знакомые вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных частей сделать её пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [4].

В лингвистике теорию фреймов развивали Ю. Чарняк, Т. А. ван Дейк, Ч. Филлмор. Таким образом, несмотря на то, что изначально фрейм связывали с проблемой понимания и распознавания конкретной ситуации, затем он стал применяться к изучению особенностей организации языковой системы в целом.

По теории Ч.Филлмора [6,7], фрейм определяет и структурирует группы слов как некую единую схематизацию опыта и знания. Так как фрейм закреплен в языковом тезаурусе через соотносимую с ним языковую структуру, он составляет часть упорядоченной

системы опыта отражения действительности [1]. Однако фрейм коррелирует со значением слова и на невербальном уровне, на уровне знания. Он связан с вербальным инструментарием языка и когнитивной областью сознания, в которой появляется схематизированный образ-представление опытного знания человека [1].

Цель фреймового подхода - описание знания об определенной стереотипной ситуации и всех относящихся к ней признаков, выявление и изучение семантико-синтаксических особенностей лексических единиц, объективирующих это знание в языке. Достоинством данного вида фреймового анализа является возможность привлечения не только лингвистической, но и экстралингвистической информации для когнитивного и семантического моделирования лексических единиц языковой системы. [2].

По своей структуре фрейм состоит из вершины и слотов [3]. Вершинные уровни фрейма фиксированы и соответствуют вещам, всегда справедливым по отношению к предполагаемой ситуации. Ниже этих узлов - терминальные узлы, или слоты. Каждый терминальный узел может указывать на условия, которым должно отвечать его заполнение.

Фрейм, представляющий сферу образования, имеет уровневую структуру, при этом соответствующие уровни занимают: 1) имя фрейма, ОБРАЗОВАНИЕ; 2) слоты (характеристики/фасеты): «учебные заведения», «уровни системы образования», «основные компоненты учебного процесса», «документы об окончании учебных заведений», «приемы образовательной деятельности», «субъект». Следует отметить оппозиционные отношения внутри последнего слота фрейма «образование»: с одной стороны есть субъект, который получает образование - «учащийся», но, с другой стороны, присутствует и субъект, который его дает - «преподаватель»; 3) значения слотов, например, значения слота «учащиеся» - *ученик, школьник, студент, гимназист, абитуриент* и т.д. Однотипные по содержанию слоты можно группировать в категории. Например, «учащиеся военных учебных заведений» - *кадет, суворовец, нахимовец, юнкер, гардемарин*, «учащиеся определенного года обучения» - *первоклассник, второклассник, третьекурсник, пятикурсник* и т.д.

Построение фреймовой модели сферы образования в разных языках позволяет выявить различные слоты для разных языков. Например, если во французском языке в наименованиях учащихся часто встречаются семы «молодой», «тот, кто начинает учиться», «кому не хватает опыта», то в русском эти семы присутствуют лишь в нескольких лексических единицах. Однако, в свою очередь, в русском языке у лексем, вербализующих учащихся, есть признаки, отсутствующие во французском языке: форма обучения (*очник, заочник, вечерник*), определенный год обучения (*шестиклассник, первокурсник*), возраст учащихся (*старшеклассник, старшекурсник*), успеваемость (*двоечник, хорошист, отличник*), степень высшего образования (*бакалавр, магистр, магистрант*), оплата образования (*бюджетник, платник, контрактник*)

Фреймовый анализ сферы образования отображает развитие изучаемой области, на которое влияют как экстралингвистические факторы (реформы образования: Болонская система, международные стандарты, компетентностный подход и др.), так и лингвистические (заимствования и их осмысление, адаптация, тенденция к интернационализации и др.)

Проведенное исследование показало, что фреймовый метод является значимым для когнитивного и семантического моделирования языка, т.к. он позволяет структурировать область знания, с которой связан анализируемый материал, а также обозначить соотношение языковых и неязыковых знаний, концептуальной и лексико-семантической информации.

Литература

1. Буторин С.В. Фреймовый подход к анализу языкового пространства немецкого романа-воспитания / Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т.12, №3(3), 2010
2. Гусельникова О.В. О возможности фреймового анализа // Мир науки, культуры, образования, 2009, № 5
3. Краткий словарь когнитивных терминов. Сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1997
4. Минский М., Фреймы для представления знаний. М., 1979
5. Никонова Ж.В. Основные этапы фреймового анализа речевых актов (на материале современного немецкого языка) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008, № 6, Филология. Искусствоведение
6. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988.
7. Fillmore 1982 - Fillmore Ch.J. Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul, 1982